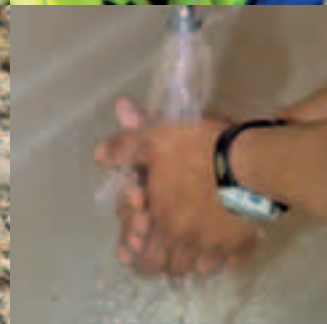


# Sicurezza e tutela della salute sui cantieri

Per il personale temporaneo



## Sicurezza e tutela della salute sui cantieri

Chi lavora sui cantieri è esposto a numerosi pericoli. Secondo la statistica sugli infortuni ogni anno una persona su quattro subisce un infortunio professionale e la categoria dei lavoratori temporanei è una delle più colpite. Questi infortuni non sono un fatto puramente casuale.

Per fortuna, però, è possibile contrastare questa tendenza con il contributo attivo di ogni singolo lavoratore. Per garantire la sicurezza e la tutela della salute sul lavoro, è importante eseguire le proprie mansioni con estrema attenzione e concentrazione e rispettare alcune importanti regole di base.

Nel presente opuscolo forniremo suggerimenti importanti destinati ai lavoratori temporanei sui cantieri.

Inoltre, daremo informazioni utili sull'assicurazione contro gli infortuni. Per i lavoratori stranieri alleghiamo la traduzione di alcuni concetti e informazioni importanti in italiano, tedesco, francese, spagnolo, portoghese, serbo e croato.



# Sommario

Statistica sugli infortuni	4
La vostra assicurazione	5
Conoscete i vostri diritti?	6
E i vostri doveri?	7
Indumenti di lavoro	8
Dispositivi di protezione individuale	9
Circolazione sul cantiere	10
Pericolo di inciampo	11
Scale a pioli	12
Scendere	13
Lavori in altezza	14
Dispositivi anticaduta	15
Imbracare i carichi	16
Impiego di macchine	17
Utensili manuali	18
Apparecchi elettrici	19
Prodotti chimici, sostanze tossiche	20
Igiene	21

Droghe e alcol	22
Alimentazione sana	23
Casi di emergenza	24
Allegato per gli stranieri: come si dice...	25

Hanno contribuito alla realizzazione del presente opuscolo l'Unione svizzera dei servizi del personale e il sindacato Unia.



Il Sindacato,  
Die Gewerkschaft,  
Le Syndicat.

## Statistica sugli infortuni

**Parti del corpo lese nel settore principale dell'edilizia**



## La vostra assicurazione

### Copertura assicurativa

I lavoratori temporanei di un'agenzia di lavoro interinale sono assicurati automaticamente alla Suva contro gli infortuni e le malattie professionali.

### Premi

È il datore di lavoro a pagare i premi per l'assicurazione contro gli infortuni professionali; i premi per l'assicurazione contro gli infortuni non professionali vengono detratti dallo stipendio del lavoratore.

### Prestazioni assicurative

▶ In caso di infortunio o malattia professionale i lavo-

ratori assicurati alla Suva hanno diritto ad una serie di prestazioni sanitarie (medico, ospedale, spese di trasporto e salvataggio), riabilitazione globale, prestazioni in contanti (indennità giornaliera pari all'80% del guadagno assicurato a partire dal 3° giorno dopo l'infortunio; rendita di invalidità fino all'80% massimo del guadagno assicurato, rendite per superstiti, indennità per menomazione dell'integrità).

▶ Secondo il Codice delle obbligazioni (art. 324b cpv. 3) il datore di lavoro è tenuto a pagare per i primi due giorni un'indennità per il pagamento continuato dello stipendio pari almeno all'80% dello stipendio.

Se volete saperne di più rivolgetevi al vostro datore di lavoro o all'agenzia Suva più vicina (tel. 0848 820 820).

## Conoscete i vostri diritti?

In base alla Legge sull'assicurazione contro gli infortuni (LAINF) e alla relativa Ordinanza sugli infortuni e le malattie professionali (OPI) il datore di lavoro o l'impresa utilizzatrice deve:

- ▶ informare i lavoratori sui pericoli presenti sul posto di lavoro e istruirli sulle misure di sicurezza (questo vale anche per i lavoratori temporanei, ossia per il personale che il datore di lavoro prende in prestito da un'altra azienda),
- ▶ mettere a disposizione dei lavoratori i necessari dispositivi di protezione individuale (occhiali di protezione, protettori auricolari, indumenti di protezione, ecc.),
- ▶ adottare le necessarie misure di prevenzione per ridurre il rischio di infortunio e i danni alla salute,

- ▶ garantire ai lavoratori o ad un loro rappresentante eletto il diritto di consultazione in tutte le questioni concernenti la sicurezza sul lavoro.



## E i vostri doveri?

### I lavoratori devono:

- ▶ osservare le istruzioni del datore di lavoro in materia di sicurezza sul lavoro,
- ▶ tenere conto delle norme di sicurezza generali e del regolamento dell'azienda,
- ▶ utilizzare correttamente i dispositivi di sicurezza,
- ▶ utilizzare i dispositivi di protezione individuale,
- ▶ eliminare subito un'eventuale carenza che può pregiudicare la sicurezza sul lavoro oppure avvisare l'impresa utilizzatrice ove questo non fosse possibile.

### È vietato:

- ▶ pregiudicare l'efficacia dei dispositivi di sicurezza,
- ▶ comportarsi in modo tale da mettere in pericolo se stessi e gli altri (consumo di alcol, droga, ecc.).



## Indumenti di lavoro

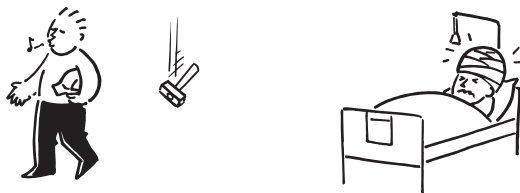


- ▶ Indossare indumenti adatti al lavoro da svolgere, all'ambiente circostante e alle condizioni meteorologiche.
- ▶ Non coprire le bande riflettenti degli indumenti.
- ▶ Indossare preferibilmente biancheria traspirante in quanto è più confortevole.





## Dispositivi di protezione individuale



- ▶ Il datore di lavoro o la persona di riferimento nell'impresa utilizzatrice vi fornisce i necessari dispositivi di protezione individuale.
- ▶ Voi, da bravi professionisti, li usate.
- ▶ Importante: sostituire i dispositivi di protezione difettosi.



## Circolazione sul cantiere



- ▶ Vedere ed essere visti: stabilire un contatto visivo con il conducente.
- ▶ Come «pedone» prestare attenzione ai mezzi in circolazione sul cantiere.
- ▶ Non sostare nell'area di circolazione.
- ▶ Attenzione: non sostare dietro i veicoli in retromarcia.



## Pericolo di inciampo



- ▶ Evitare il disordine o togliere immediatamente di mezzo ogni intralcio.
- ▶ Evitare qualsiasi ostacolo in cui si potrebbe inciampare.



## Scale a pioli



- ▶ Non utilizzare scale difettose.
- ▶ 1 Tener conto del giusto angolo di inclinazione (prova del gomito) e assicurarsi che la scala sia stabile.
- ▶ 2 Fissare le scale.
- ▶ Mai salire sugli ultimi tre pioli.





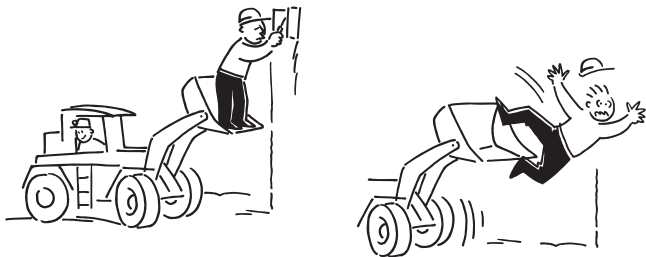
## Scendere



- ▶ Scendere, non saltare giù, anche se l'altezza è minima.



## Lavori in altezza



- ▶ Usare ponteggi stabili o piattaforme di lavoro elevabili con parapetto.
- ▶ Le pale cariatriche non sono piattaforme di lavoro elevabili.



## Dispositivi anticaduta



- ▶ I lati aperti e le aperture nel suolo devono essere coperti.
- ▶ Mettere in sicurezza i punti pericolosi oppure avvisare il superiore.
- ▶ I dispositivi anticaduta servono a prevenire gli infortuni gravi e le sofferenze.





## Imbracare i carichi



- ▶ Chiedere precise istruzioni.
- ▶ Verificare lo stato di cinghie, catene e ganci.
- ▶ Usare solo gli accessori di imbracatura sui quali è indicati la portata massima.
- ▶ Non superare la portata massima consentita.
- ▶ Non sostare sotto i carichi sospesi.



## Impiego di macchine



- ▶ Utilizzare solo le macchine e gli utensili che si conoscono perfettamente.
- ▶ Non mettere fuori uso i dispositivi di protezione.
- ▶ Pretendere istruzioni chiare e precise e consultare il manuale d'uso.



## Utensili manuali



- ▶ Usare utensili adeguati.
- ▶ Prestare attenzione agli utensili acuminati e taglienti.



## Apparecchi elettrici



- ▶ Prima dell'uso verificare l'apparecchio, la presa e i cavi.
- ▶ Rivolgersi ad uno specialista per la riparazione degli apparecchi difettosi.
- ▶ Proteggere i cavi dalle sollecitazioni meccaniche.





## Prodotti chimici, sostanze tossiche



- ▶ Prestare attenzione alla marcatura e alle indicazioni riportate sull'etichetta.
- ▶ Usare occhiali, guanti e maschera di protezione. Evitare il contatto con la pelle.
- ▶ Conservare i prodotti sempre nell'imballaggio originale (attenzione a non scambiare le confezioni!).



## Igiene



- ▶ Lavarsi le mani prima dei pasti e di ogni pausa.
- ▶ Lavarsi le mani solo con prodotti che rispettano il pH della pelle.
- ▶ L'applicazione di creme aiuta la pelle a rigenerarsi.



## Droghe e alcol

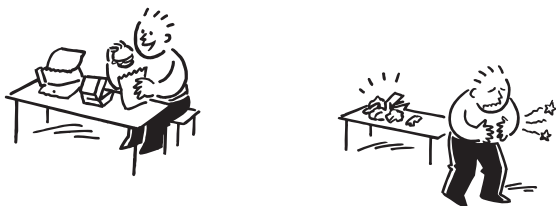


- ▶ Non assumere alcol o altre sostanze che creano dipendenza né prima né durante il lavoro.
- ▶ Le sostanze che creano dipendenza pregiudicano la concentrazione e la capacità di giudizio delle persone, e questo non fa che aumentare il pericolo di infortunio.





## Alimentazione sana



- ▶ Un'alimentazione sana ed equilibrata consente di vivere meglio e di sentirsi più in forma, a vantaggio anche del rendimento sul lavoro.
- ▶ La ricetta è semplice: ridurre il consumo di grassi animali, farina bianca, zucchero e alimenti industriali. Integrare l'alimentazione con frutta, verdura, prodotti integrali e grassi di qualità.



## Casi di emergenza



- ▶ Portare sempre con sé la tessera con i numeri di emergenza.
- ▶ Sapere come comportarsi in caso di emergenza (chi avvisare, come e dove dare l'allarme).



## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
<b>Pagina</b> <b>1</b> Sicurezza e tutela della salute sui cantieri	<b>1</b> Sécurité et protection de la santé sur les chantiers	<b>1</b> Sicherheit und Gesundheitsschutz auf der Baustelle	<b>Página</b> <b>1</b> Seguridad y protección de la salud en las obras	<b>Página</b> <b>1</b> Segurança e protecção da saúde no estaleiro das obras	<b>Strana</b> <b>1</b> Sigurnost i zdravstvena zaštita na gradilištu	<b>Strana</b> <b>1</b> Sigurnost i zdravstvena zaštita na gradilištu
<b>5</b> Copertura assicurativa I lavoratori temporanei sono assicurati automaticamente alla Suva contro gli infortuni e le malattie professionali.	<b>5</b> Couverture d'assurance En tant qu'intérimaire, vous êtes automatiquement assuré(e) par la Suva contre les accidents et les maladies professionnelles.	<b>5</b> Versicherungsschutz Als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer eines Temporärbüros sind Sie automatisch bei der Suva gegen Unfälle und Berufskrankheiten versichert.	<b>5</b> Seguros Todos los trabajadores y todas las trabajadoras contratados a través de una oficina de empleo temporal están asegurados automáticamente en la Suva contra accidentes y enfermedades profesionales.	<b>5</b> Protecção de seguro As trabalhadoras e os trabalhadores numa empresa de trabalho temporário ficam automaticamente com protecção de seguro da Suva contra acidentes e doenças profissionais.	<b>5</b> Zaštita putem osiguranja Vi ste kao radnik (posla sa temporalnog biroa) automatski osigurani kod Suva-e od nesrećnog slučaja i profesionalne bolesti.	<b>5</b> Zaštita putem osiguranja Vi ste kao poslopramac (posla sa temporalnog biroa) automatski osigurani kod Suva-e od nesrećnog slučaja i profesionalne bolesti.
<b>6</b> Conoscete i vostri diritti? Il datore di lavoro deve informare i lavoratori sui pericoli presenti sul posto di lavoro e istruirli sulle misure di sicurezza mettere a disposizione	<b>6</b> Vos droits Votre employeur doit vous informer sur les risques encourus et les mesures de sécurité mettre à votre disposition	<b>6</b> Kennen Sie Ihre Rechte? Ihr Arbeitgeber muss Sie über Gefahren informieren und bezüglich der Sicherheitsmassnahmen anleiten Ihnen eine persönliche	<b>6</b> ¿Conoce sus derechos? Su empresa debe informarle de los peligros e instruirle sobre las medidas de seguridad poner a su disposición el	<b>6</b> Conhece os seus direitos? O seu patrão tem de o informar sobre perigos e sobre as medidas de segurança Tem de colocar à sua	<b>6</b> Jesu li vam poznata Vaša prava? Poslodavac Vas mora informisati o opasnosti- ma i upućivati na mere sigurnosti Vama lično staviti	<b>6</b> Jesu li vam poznata Vaša prava? Poslodavac Vas mora informirati o opasnostima i upućivati na mjere sigurnosti Vama osobno staviti

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
dei lavoratori i dispositivi di protezione individuale	des équipements de protection individuelle	Schutzausrüstung zur Verfügung stellen	equipo de protección personal	disposição um equipamento pessoal de protecção	zaštitnu opremu na raspolaganje	zaštitnu opremu na raspolaganje
garantire ai lavoratori il diritto di consultazione in tutte le questioni concernenti la sicurezza sul lavoro	vous garantir un droit de participation pour les questions relatives à la sécurité au travail	Ihnen in Fragen der Arbeitssicherheit ein Mitspracherecht gewähren	concederle un derecho de consulta en cuestiones relacionadas con la seguridad en el trabajo	Tem de lhe dar o direito de ser ouvido em assuntos relacionados com a segurança no trabalho	Dopustiti Vam saradnju u razgovoru o sigurnosti na radnom mestu	Dopustiti Vam sudjelovanje u razgovoru o sigurnosti na radnom mjestu
<b>7</b> <b>Conoscete i vostri doveri?</b>	<b>7</b> <b>Vos obligations principales</b>	<b>7</b> <b>Ihre wichtigsten Pflichten</b>	<b>7</b> <b>Sus principales obligaciones</b>	<b>7</b> <b>As suas obrigações mais importantes</b>	<b>7</b> <b>Vaše najvažnije obaveze</b>	<b>7</b> <b>Vaše najvažnije obveze</b>
I lavoratori devono osservare le istruzioni del datore di lavoro tenere conto delle norme di sicurezza aziendali	Vous devez respecter les instructions de l'employeur respecter les règles de sécurité de l'entreprise	Sie müssen die Weisungen des Arbeitgebers befolgen die betrieblichen Sicherheitsregeln berücksichtigen die Sicherheitseinrichtungen richtig gebrauchen	Usted debe seguir las instrucciones del patrón respetar las reglas de seguridad de la empresa	É obrigação sua seguir as instruções do patrão respeitar as regras de segurança da empresa	Vi morate slijediti uputstva poslodavca	Vi morate slijediti upute poslodavca
utilizzare correttamente i dispositivi di sicurezza	utiliser correctement les dispositifs de protection	die persönliche Schutzausrüstung benutzen	utilizar correctamente los dispositivos de seguridad	utilizar correctamente os equipamentos de segurança	Uzimati u obzir pravila o sigurnosti na radnom mestu Sigurnosne uredjaje ispravno koristiti	Uzimati u obzir pravila o sigurnosti na radnome mjestu Sigurnosne uredjaje ispravno koristiti
utilizzare i DPI	utiliser les équipements de protection individuelle	Es ist Ihnen untersagt, die Wirksamkeit der Sicherheitseinrichtungen zu beeinträchtigen sich in einen Zustand zu	usar el equipo de protección personal	utilizar o equipamento de protecção pessoal	Koristiti ličnu zaštitnu opremu	Koristiti osobno zaštitnu opremu
I lavoratori non devono pregiudicare l'efficacia dei dispositivi di sicurezza comportarsi in modo tale	Il vous est interdit de nuire à l'efficacité des dispositifs de protection de vous trouver dans un	Es ist Ihnen untersagt, die Wirksamkeit der Sicherheitseinrichtungen zu beeinträchtigen sich in einen Zustand zu	Se le prohíbe reducir la eficacia de los dispositivos de seguridad	É proibido prejudicar a eficácia dos equipamentos de segurança	Zabranjeno je, narušavati dejstvo sigurnosnih uredjaja	Zabranjeno je, narušavati učinkovitost sigurnosnih uredjaja
			estar en un estado en el	ficar num estado em que	Dovoditi sebe u stanje u	Dovoditi sebe u stanje u

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
da mettere in pericolo se stessi e gli altri (consumo di alcol, droga, ecc.)	état dangereux pour les autres et vous-même à la suite de la consommation d'alcool, de drogues, etc.	versetzen, in dem Sie sich selbst oder andere gefährden (Alkohol, Drogen usw.)	que se pone en peligro usted mismo y pone en peligro a otras personas (bebidas alcohólicas, drogas, etc.)	se prejudique a si mesmo ou aos outros (álcool, drogas, etc.)	kome ugrožavate druge i samog sebe (alkohol, droga itd.)	kome ugrožavate druge i samog sebe (alkohol, droga itd.)
<b>8</b> <b>Indumenti di lavoro</b> Indossare gli indumenti di lavoro	<b>8</b> <b>Vêtements de travail</b> Porter les vêtements de travail	<b>8</b> <b>Arbeitskleidung</b> Arbeitskleidung tragen	<b>8</b> <b>Ropa de trabajo</b> Vestir la ropa de trabajo	<b>8</b> <b>Vestuário de trabalho</b> Andar com vestuário de trabalho	<b>8</b> <b>Radnička odeća</b> Nositi radničku odeću	<b>8</b> <b>Poslovna odjeća</b> Nositi poslovnu odjeću
<b>9</b> <b>Usare i dispositivi di protezione individuale</b> Casco di protezione Guanti di protezione Occhiali di protezione Protettori auricolari	<b>9</b> <b>Utiliser les équipements de protection individuelle</b> Casque de sécurité Gants de protection Lunettes de protection Protecteurs d'ouïe	<b>9</b> <b>Persönliche Schutzausrüstung benutzen</b> Schutzhelm Schutzhandschuhe Schutzbrille Gehörschutz	<b>9</b> <b>Usar el equipo de protección personal</b> Casco protector Guantes protectores Gafas protectoras Protección auditiva	<b>9</b> <b>Utilizar o equipamento de protecção pessoal</b> Capacete de protecção Luvas de protecção Óculos de protecção Protecção para os ouvidos	<b>9</b> <b>Koristiti lična zaštitna sredstva</b> Zaštitnu kacigu Zaštitne rukavice Zaštitne naočare Zaštita sluha	<b>9</b> <b>Koristiti osobno zaštitna sredstva</b> Zaštitnu kacigu Zaštitne rukavice Zaštitne naočale Zaštita sluha
Calzature di sicurezza Giubbotto ad alta visibilità Maschera antipolvere	Chaussures de sécurité Veste de signalisation à haute visibilité Masque antipoussière	Sicherheitsschuhe Warnweste Staubmaske	Zapatos de seguridad Chaleco de advertencia Máscara contra el polvo	Sapatos de segurança Colete de aviso Máscara contra o pó	Zaštitne cipele Upozoravajuća odeća Maska protiv prašine	Zaštitne cipele Upozoravajuća odjeća (vesta) Maska protiv prašine
<b>10</b> <b>Circolazione sul cantiere</b>	<b>10</b> <b>Circulation sur les chantiers</b>	<b>10</b> <b>Baustellenverkehr</b>	<b>10</b> <b>Circulación de vehículos en la obra</b>	<b>10</b> <b>Tráfego no estaleiro das obras</b>	<b>10</b> <b>Saobraćaj na gradilištu</b>	<b>10</b> <b>Promet na gradilištu</b>

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Pericolo nell'area di circolazione	Attention à la zone de passage!	Gefahr im Fahrbereich	Peligro en las vías de circulación	Perigo nas zonas de rodagem	Opasnost kretanja vozila na gradilištu	Opasnost kretanja vozila na gradilištu
Attenzione ai veicoli in retromarcia	Prudence lorsque des véhicules reculent!	Vorsicht bei rückwärts fahrenden Fahrzeugen	Tener cuidado con los vehículos que circulan marcha atrás	Cuidado com veículos a recuar	Pažnja od vozila koje voze unatrag	Oprez od vozila koje voze unatrag
<b>11</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>11</b>
<b>Evitare gli ostacoli</b>	<b>Éviter les zones pouvant entraîner des chutes de plain-pied</b>	<b>Stolperfallen vermeiden</b>	<b>Evitar las caídas por tropezones</b>	<b>Evitar objetos que façam tropeçar</b>	<b>Izbjeći padove od spoticanja</b>	<b>Izbjeći padove od spoticanja</b>
Mettere in ordine	Ranger immédiatement chaque chose à sa place	Unordnung aufräumen	Tener todo ordenado	Arrumar o que estiver desarrumado	Počistiti nered	Pospremiti nered
<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>
<b>Scale a pioli</b>	<b>Echelles</b>	<b>Leitern</b>	<b>Escaleras</b>	<b>Escadotes</b>	<b>Lestve</b>	<b>Ljestve</b>
La scala è difettosa	L'échelle est en mauvais état	Die Leiter ist defekt	La escalera está averiada	O escadote está avariado	Nepotpune lestve	Nepotpune ljestve
Angolo di inclinazione	Angle d'inclinaison	Anstellwinkel	Ángulo de apoyo	Ângulo de encosto	Ugao postavljanja	Kut postavljanja
Fissare la scala	Sécuriser l'échelle	Leiter sichern	Asegurar la escalera	Assentar bem o escadote	Učvrstiti lestve	Učvrstiti ljestve
<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>
<b>Scendere</b>	<b>Surfaces en hauteur</b>	<b>Absteigen</b>	<b>Bajar</b>	<b>Descer</b>	<b>Silaženje</b>	<b>Silaženje</b>
Non saltare	Ne pas sauter	Nicht abspringen	No saltar	Não saltar	Ne skakati	Ne skakati
<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
<b>Lavori in altezza</b>	<b>Travaux en hauteur</b>	<b>Arbeiten in der Höhe</b>	<b>Trabajo en las alturas</b>	<b>Trabalhos em níveis elevados</b>	<b>Rad na visini</b>	<b>Rad na visini</b>

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

<b>Italiano</b> Usare ponteggi stabili	<b>Français</b> Utiliser des échafaudages stables	<b>Deutsch</b> Stabile Gerüste verwenden	<b>Español</b> Usar andamios estables	<b>Português</b> Utilizar andaimes estáveis	<b>Srpski</b> Upotrebljavati stabilnu skelu (konstrukciju)	<b>Hrvatski</b> Upotrebljavati stabilnu skelu (konstrukciju)
<b>15</b> <b>Dispositivo anticaduta</b> Attenzione: pericolo di caduta Manca la protezione laterale Coprire le aperture nel suolo	<b>15</b> <b>Protection contre les chutes de hauteur</b> Attention au risque de chute! Il manque la protection latérale Recouvrir les ouvertures dans le sol	<b>15</b> <b>Absturzsicherung</b> Achtung, Absturzgefahr Es fehlt der Seitenschutz Bodenöffnungen abdecken	<b>15</b> <b>Protección contra caídas</b> Atención, peligro de caída Falta la protección lateral Tapar los orificios en el suelo	<b>15</b> <b>Proteção contra queda</b> Atenção, perigo de queda Falta a proteção lateral Tapar aberturas no pavimento	<b>15</b> <b>Sigurnost od naglog pada</b> Pažnja, opasnost od pada Nedostaje zaštitna ograda Otvor na podu pokriti	<b>15</b> <b>Sigurnost od naglog pada</b> Oprez, opasnost od pada Manjkava zaštitna ograda Otvor na podu prekriti
<b>16</b> <b>Imbracare i carichi</b> Chiedere istruzioni Non sostare sotto i carichi sospesi	<b>16</b> <b>Elingage et arrimage de charges</b> Exiger une instruction Ne jamais se trouver sous une charge arrimée	<b>16</b> <b>Lasten anschlagen</b> Instruktion verlangen Nie unter der Last stehen	<b>16</b> <b>Transporte de cargas</b> Solicitar instrucciones No permanecer debajo de cargas suspendidas	<b>16</b> <b>Fixação de cargas</b> Pedir instruções Nunca permanecer debaixo de cargas	<b>16</b> <b>Teret naznačiti</b> Zahtevati instrukcije (podučavanje) Nikad ne stajati ispod tereta	<b>16</b> <b>Teret naznačiti</b> Zahtjevati instrukcije (podučavanje) Nikad ne stajati ispod tereta
<b>17</b> <b>Impiego di macchine</b> Non mettere fuori uso i dispositivi di protezione Non sono stato istruito	<b>17</b> <b>Machines et outillage</b> Ne jamais mettre les dispositifs de protection hors service Je ne suis pas formé(e)	<b>17</b> <b>Bedienung von Maschinen</b> Schutzeinrichtungen nicht ausser Funktion setzen Ich bin nicht instruiert	<b>17</b> <b>Manejo de máquinas</b> No poner fuera de servicio los dispositivos de seguridad No me han instruido	<b>17</b> <b>Comando de máquinas</b> Não desactivar equipamentos de proteção Não estou informado	<b>17</b> <b>Rukovanje sa mašinama (uređajima)</b> Funkcije zaštitnih uređaja ne isključivati Nisam naučen	<b>17</b> <b>Posluživanje sa strojevima</b> Funkcije zaštitnih uređaja ne isključivati Nisam naučen



## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
<b>18</b> <b>Utensili manuali</b> Attenzione con gli utensili acuminati e taglienti	<b>18</b> <b>Outils à main</b> Attention aux outils pointus ou tranchants!	<b>18</b> <b>Handwerkzeuge</b> Vorsicht bei spitzen und scharfen Werkzeugen	<b>18</b> <b>Herramientas manuales</b> Cuidado con herramientas afiladas o con punta	<b>18</b> <b>Ferramenta manual</b> Cuidado com ferramentas aguçadas e afiadas	<b>18</b> <b>Ručni alat</b> Pažnja sa oštrim i šiljastim alatom	<b>18</b> <b>Ručni alat</b> Oprez s oštrim i šiljastim alatom
<b>19</b> <b>Apparecchi elettrici</b> Non riparare da soli gli apparecchi difettosi  Proteggere i cavi dai danni La batteria è scarica	<b>19</b> <b>Outils électriques</b> Ne jamais réparer soi-même un outil défectueux  Protéger les câbles des détériorations La batterie est vide	<b>19</b> <b>Elektrogeräte</b> Defekte Geräte nicht selber reparieren  Kabel vor Beschädigung schützen Akku ist leer	<b>19</b> <b>Aparatos eléctricos</b> No realizar por cuenta propia reparaciones en aparatos eléctricos  Proteger los cables para evitar que se dañen La batería está agotada	<b>19</b> <b>Aparelhos elétricos</b> Não reparar aparelhos avariados  Proteger os cabos contra danos Acumulador descarregado	<b>19</b> <b>Električni uređaji</b> Defektnе uređaje sam ne popravljati  Kablove štiti ti od oštećenja Akumulator je prazan	<b>19</b> <b>Električni uređaji</b> Defektnе uređaje sam ne popravljati  Kablove štiti ti od oštećenja Akumulator je prazan
<b>20</b> <b>Prodotti chimici, sostanze tossiche</b> Attenzione: pericolo di esplosione! Vietato fumare! Leggere le etichette  Usare i dispositivi di protezione	<b>20</b> <b>Produits chimiques et toxiques</b> Attention: risque d'explosion! Interdiction de fumer! Lire les étiquettes  Utiliser des équipements de protection	<b>20</b> <b>Chemische Produkte, Gifte</b> Achtung, Explosionsgefahr! Rauchen verboten! Etiketten lesen  Schutzausrüstung benutzen	<b>20</b> <b>Productos químicos, tóxicos</b> Atención: ¡peligro de explosión!, ¡prohibido fumar! Leer las etiquetas  Usar el equipo de protección	<b>20</b> <b>Produtos químicos, venenos</b> Atenção, perigo de explosão! É proibido fumar! Ler a sinalética!  Utilizar equipamento de protecção	<b>20</b> <b>Hemiski produkti, otrovi</b> Pažnja, opasnost od eksplozije! Zabranjeno pušenje! Čitati uputstva (upoženja) Koristiti zaštitnu opremu	<b>20</b> <b>Kemijski produkti, otrovi</b> Oprez, opasnost od eksplozije! Zabranjeno pušenje! Čitati uputstva (upoženja) Koristiti zaštitnu opremu
<b>21</b> <b>Igiene</b>	<b>21</b> <b>Hygiène</b>	<b>21</b> <b>Hygiene</b>	<b>21</b> <b>Higiene</b>	<b>21</b> <b>Higiene</b>	<b>21</b> <b>Higijena</b>	<b>21</b> <b>Higijena</b>

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Lavarsi le mani prima dei pasti	Se laver les mains avant de manger	Vor dem Essen Hände waschen	Lavarse las manos antes de comer	Lavar as mãos antes de comer	Pre jela prati ruke	Prije jela prati ruke
<b>22</b> <b>Droghe e alcol</b>	<b>22</b> <b>Substances engendrant la dépendance</b>	<b>22</b> <b>Suchtmittel</b>	<b>22</b> <b>Drogas, alcohol</b>	<b>22</b> <b>Produtos que criem vício</b>	<b>22</b> <b>Sredstva zavisnosti</b>	<b>22</b> <b>Sredstva ovisnosti</b>
È vietato il consumo di alcol e di altre sostanze che creano dipendenza	Interdiction de consommer de l'alcool ou d'autres substances engendrant la dépendance	Alkohol und andere Suchtmittel sind verboten	Se prohíbe el consumo de bebidas alcohólicas o drogas	Álcool e outros produtos que criem vícios são proibidos	Alkohol i druga sredstva zavisnosti su zabranjeni	Alkohol i druga sredstva ovisnosti su zabranjeni
<b>23</b> <b>Alimentazione sana</b>	<b>23</b> <b>Alimentation équilibrée</b>	<b>23</b> <b>Gesunde Ernährung</b>	<b>23</b> <b>Alimentación sana</b>	<b>23</b> <b>Alimentação saudável</b>	<b>23</b> <b>Zdrava ishrana</b>	<b>23</b> <b>Zdrava ishrana</b>
Bere a sufficienza	Absorber suffisamment de liquides	Genügend Flüssigkeit zu sich nehmen	Beber suficiente líquido	Beber líquidos em quantidade suficiente	Uzimati dovoljno tekućine	Uzimati dovoljno tekućine
<b>24</b> <b>Casi di emergenza, procedura di allarme</b>	<b>24</b> <b>Alarme et cas d'urgence</b>	<b>24</b> <b>Notfall, Alarmierung</b>	<b>24</b> <b>Urgencias, alarma</b>	<b>24</b> <b>Situação de emergência, alarme</b>	<b>24</b> <b>Hitan slučaj, poziv na uzbunu!</b>	<b>24</b> <b>Hitan slučaj, poziv na uzbunu!</b>
Portare sempre con sé la tessera per i casi di emergenza	Porter toujours sur soi une carte d'appels d'urgence	Notfallkarte immer bei sich tragen	Llevar siempre consigo la tarjeta de urgencias	Andar sempre com o cartão de emergência	Karticu za hitan slučaj imati uvek sa sobom	Karticu za hitan slučaj imati uvijek sa sobom
Infortunio	Accident	Unfall	Accidente	Acidente	Nesreća	Nesreća
Primi soccorsi	Premiers secours	Erste Hilfe	Primeros auxilios	Primeiros socorros	Prva pomoć	Prva pomoć
Medico	Médecin	Arzt	Médico	Médico	Lekar	Doktor
<b>Tessera per i casi di emergenza</b>	<b>Ma carte d'appels d'urgence</b>	<b>Meine Notfallkarte</b>	<b>Mi tarjeta de urgencias</b>	<b>O meu Cartão de Emergência</b>	<b>Moja kartica za hitne slučajeve</b>	<b>Moja kartica za hitne slučajeve</b>

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Numeri di emergenza (giorno e notte)	Numéros d'urgence (de jour comme de nuit)	Notfallnummern (Tag und Nacht)	Números de urgencia (día y noche)	Números de emergência (día e noite)	Brojevi za hitne slučajeve (dan i noć)	Brojevi za hitne slučajeve (dan i noć)
Ambulanza	Ambulance	Sanität	Sanidad	Serv. Sanitários	Hitna pomoć	Hitna pomoć
REGA	REGA	REGA	REGA	REGA	REGA	REGA
Polizia	Police	Polizei	Policía	Polícia	Policija	Policija
Pompieri	Pompiers	Feuerwehr	Bomberos	Bombeiros	Vatrogasci	Vatrogasci
Centro tox	Centre d'information toxicologique	Vergiftungen	Intoxicaciones	Envenenamentos	Otrovanja	Otrovanja
Chiamata di emergenza	Appel d'urgence	Notruf	Urgencias	Urgências	Hitan poziv	Hitan poziv
Medico più vicino	Médecin le plus proche	Nächster Arzt	Médico más cercano	Médico mais próximo	Najbliži lekar	Najbliži doktor
Ospedale più vicino	Hôpital le plus proche	Nächstes Spital	Hospital más cercano	Hospital mais próximo	Najbliža bolnica	Najbliža bolnica
Azienda	Entreprise	Firma	Empresa	Empresa	Firma	Firma
<b>Al telefono bisogna dire:</b>	<b>Informations à communiquer lors d'un appel téléphonique d'urgence:</b>	<b>Was sage ich am Telefon?</b>	<b>¿Cómo digo por teléfono?</b>	<b>Que devo dizer ao telefone?</b>	<b>Šta ću govoriti na telefonu?</b>	<b>Šta ću govoriti na telefonu?</b>
chi parla	Qui donne l'alerte?	Wer spricht?	¿Quién habla?	Quem fala?	Ko govori?	Tko govori?
cosa è successo	Que s'est-il passé?	Was ist passiert?	¿Qué ha pasado?	O que aconteceu?	Šta se desilo?	Što se desilo?
quando è successo	Quand a eu lieu l'accident?	Wann ist es passiert?	¿Cuándo ha sucedido?	Quando aconteceu?	Kad se desilo?	Kad se desilo?
dove si trova l'infortunato/luogo dell'incendio	Où est la personne blessée ou le lieu de l'incendie?	Wo ist der Verunfallte/die Brandstätte?	¿Dónde está el accidentado / el incendio?	Onde está o acidentado/local do fogo?	gdje je unesrećeni/mesto garišta?	gdje je unesrećeni/mjesto garišta?
quante persone sono coinvolte	Combien de personnes sont blessées?	Wie viele Personen sind betroffen?	¿Cuántas personas están afectadas?	Quantas pessoas foram atingidas?	Koliko je osoba pogodjeno?	Koliko je osoba pogodjeno?
ulteriori pericoli (ad es. condizioni meteo)	Autres dangers (p. ex. conditions atmos-	Weitere Gefahren (z.B. Wetter)?	¿Otros peligros (por ejemplo, el tiempo)	Outros riscos (condições atmosféricas, por	Druge opasnosti (npr. vreme)?	Druge opasnosti (npr. vrijeme)?

## Allegato per gli stranieri: come si dice...

### Italiano

Informare l'elicottero di soccorso su linee ad alta tensione, funi, visibilità sul terreno.

Se possibile dare un numero di telefono al quale si è sempre raggiungibili.

### Français

phériques)?

En cas de sauvetage par hélicoptère, il faut indiquer: la présence de lignes à haute tension ou de câbles, la visibilité au sol.

Il faut donner si possible un numéro de téléphone permettant d'être joint à tout moment.

### Deutsch

Rettungshelikopter informieren über: Hochspannungsleitungen, Seile, Bodensicht.

Geben Sie wenn möglich eine Telefonnummer an, über die Sie jederzeit erreichbar sind.

### Español

Informar al helicóptero de urgencias de: Líneas de alta tensión, cuerdas, vista en el suelo.

En lo posible, indique un número de teléfono a través del cual se le puede contactar en todo momento.

### Português

exemplo)?

Informar o helicóptero de salvamento sobre: Cabos de alta tensão, cabos, visão do solo.

Se possível, dê um número de telefone onde Você esteja sempre contactável.

### Srpski

Helikopter za spašavanje treba informisati o: visokonaponskim vodovima, sajle, vidljivost na zemljištu.

Po mogućnosti dajte jedan telefonski broj gdje vas se uvek može dobiti.

### Hrvatski

Helikopter za spašavanje treba informirati o: visokonaponskim vodovima, sajle, vidljivost na zemljištu.

Po mogućnosti dajte jedan telefonski broj gdje vas se uvijek može dobiti.



Suva  
Istituto nazionale svizzero di assicurazione contro gli infortuni  
Tutela della salute  
Casella postale, 6002 Lucerna

Per informazioni:  
tel. 041 419 51 11

Per ordinazioni:  
[www.suva.ch/waswo-i](http://www.suva.ch/waswo-i)  
fax 041 419 59 17  
tel. 041 419 58 51

**Sicurezza e tutela della salute sui cantieri.  
Per il personale temporaneo**

Autore:  
Christian Weber, Suva, Settore costruzione

Redazione:  
Beat Arnold, Suva, Settore informazione

Layout e realizzazione: Kunz und Partner Werbung, Basilea

Riproduzione autorizzata con citazione della fonte.  
1ª edizione – dicembre 2005 – 3000 copie

**Codice: 88217.i**



## Tessera per casi d'emergenza (giorno e notte)

<b>Ambulanza</b>	Tel. <b>144</b>	<b>REGA</b>	Tel. <b>1414</b>
<b>Polizia</b>	Tel. <b>117</b>	<b>Pompieri</b>	Tel. <b>118</b>
<b>Centro tox</b>	Tel. <b>145</b>		

**Medico più vicino** Tel.

**Ospedale più vicino** Tel.

**Azienda** Tel.

### Al telefono bisogna dire:

- chi parla (nome)
- cosa è successo
- quando è successo
- dove si trova l'infortunato/luogo dell'incendio
- quante persone sono rimaste coinvolte
- descrizione dell'infortunio
- ulteriori pericoli (ad es. condizioni meteo)

Informare l'elicottero di soccorso su linee ad alta tensione, funi, visibilità sul terreno.

Se possibile dare un numero di telefono al quale si è sempre raggiungibili.

## Tessera per i casi di emergenza

## Cosa fare in caso d'emergenza?

### Mantenere la calma!

#### Osservare

Natura dell'evento? Feriti, danni materiali?

#### Valutare

Pericolo per i soccorritori? Pericolo d'esplosione?

Pericolo d'incendio?

#### Agire

Proteggere la propria persona. Allontanare l'infortunato dalla zona di pericolo. Primo soccorso vitale per l'infortunato:

**A liberare le vie respiratorie**

**B iniziare la respirazione artificiale**

**C iniziare il massaggio cardiaco**

**Chiamare i soccorsi (allarme)**

### Soccorso aereo o terrestre?

#### Soccorso aereo/Rega (medico d'urgenza) tel. 1414:

- per perdita di coscienza (lesioni craniche)
- difficoltà respiratorie persistenti (lesioni toraciche)
- forte perdita di sangue
- lesioni alla schiena
- amputazioni di parti del corpo
- feriti rimasti schiacciati/incastrati
- condizioni delle strade/di circolazione difficili
- problemi cardiaci/circolatori

#### Soccorso terrestre (tel. 144):

- per ferite leggere o medio-gravi
- brevi distanze
- cattive condizioni di visibilità

#### Pompieri/Servizi di difesa (tel. 118):

- per persone rimaste schiacciate/incastrate
- salvataggi difficili

Codice: 88217/1.i

**suvaPro**

sicurezza sul lavoro